

Protokoll zur Aufnahmesession Nr.1 am 31.05.2018

Unique Identifier: kirg1245_31mai18_AK_Swadesh40

- Aufgenommen von: AK
- Informant(en): AK
- Außerdem anwesend: niemand
- Untersuchte Sprache(n): Kirgisisch (kirg1245)
- Metasprache(n): deutsch, türkisch
- Ort: Berlin-Mitte
- Lokalität/Situativer Kontext: Wohnung der Informantin
- Datum: 31.05.2018
- Uhrzeit: 13.00 Uhr
- Inhalt: Wörterliste Swadesh 40 (2 Wörter fehlen)
In der ersten Sitzung wurde eine Aufnahme der 40 Swadesh-Wörter gemacht, wobei im Nachhinein bemerkt wurde, dass zwei Wörter nicht enthalten sind.
- Anmerkungen:
Bei der Transkription der kyrillischen Wörter wurden die englischen Transkriptionszeichen verwendet. Sie unterschieden sich insofern von den deutschen, als das Englische keine Umlaute enthält – das Deutsche jedoch schon – und somit das Kirgisische nicht präzise wiedergibt. Die kyrillischen Zeichen des kirgisischen Alphabets sind eine Erweiterung des russischen Alphabets durch Umlaute. Es wurde das Englische als Zielsprache gewählt, da diese den Sprechern des Kirgisischen (laut AK) am geläufigsten ist und als offizielle Transkriptionssprache/-schriftzeichen genutzt werden z.B. bei der Umschreibung der kirgisischen Namen auf offiziellen Dokumenten.
z.B.
 - **ө** im Kirgisischen entspricht **ö** im Deutschen, **o** im Englischen
 - **о** im Kirgisischen entspricht **o** im Deutschen
 - **ү** im Kirgisischen entspricht **ü** im Deutschen, **u** im Englischen
 - **у** im Kirgisischen entspricht **u** im Deutschen